

TRAVERSES

LA RENCONTRE DES

THÉÂTRES

DES PAYS D'EUROPE CENTRALE & ORIENTALE

27 AVRIL > 6 MAI 2004

LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY ET CULTURE À NANCY 2
PRÉSENTENT LA 8^E RENCONTRE DES THÉÂTRES DES P.E.C.O.
À L'UNIVERSITÉ À NANCY EN LORRAINE

8^e rencontre des théâtres des Pays d'Europe Centrale et Orientale

Cette huitième rencontre se construit sur deux semaines et célèbre à sa façon l'élargissement de l'Union Européenne, vers l'Est et le Sud, mouvement d'ouverture qui tourne une page de l'histoire d'un continent. Du 27 avril au 1^{er} mai, la manifestation invite des étudiants polonais et français à partager un moment privilégié d'échange et de théâtre, à l'occasion de l'entrée de la Pologne dans l'Union. Traverses leur propose de se confronter au happening, intervention publique composée de théâtre qui privilégie l'imprévu et le processus de création. Du 3 au 6 mai la manifestation se poursuit et présente des spectacles et des lectures de textes contemporains de deux nouveaux pays de l'Europe élargie : la Hongrie et la Pologne.

Par ailleurs, TRAVERSES propose, à nouveau, un détour à l'Est de l'Europe avec une soirée consacrée aux Ballets Russes de Diaghilev (en partenariat avec le CCN - Ballet de Lorraine) et un cycle sur le jeune cinéma russe (en partenariat avec le Conservatoire Régional de l'Image et l'Institut Européen de Cinéma et d'Audiovisuel de l'Université Nancy 2).

Denis MILOS

AUTOUR DE L'ÉLARGISSEMENT ★ DE L'UNION EUROPÉENNE

DU MARDI 27 AVRIL AU SAMEDI 1^{er} MAI

SOIRÉE DE L'ÉLARGISSEMENT - SUR LE CAMPUS LETTRES ET AU HUBLLOT

mardi 27 avril

PETITES FORMES [THÉÂTRE DE RUE]

par le Théâtre Universitaire de Nancy et la Cie Arcanes

Campus Lettres - 19h30

CONCERT DE "POLAKOBAR" [CHANSON FRANÇAISE]

Podium Campus Lettres - 20h30

TRANS VISUAL [PIÈCE COURTE / THÉÂTRE VISUEL]

par le Teatr Eventual de Lublin

Amphithéâtre Déléage - 21h30

FIN DE FÊTE

Le Hublot (Monbois) - 22h30

Soirée organisée en ouverture de TRAVERSES, pour fêter la venue à Nancy de seize étudiants polonais de Lublin (Teatr Eventual) et de quarante jeunes européens des dix nouveaux pays entrant, le 1^{er} mai, dans l'Union Européenne (Eurotour).

TRAVERSES et ses partenaires accueillent l'EUROTOUR à l'occasion de l'opération ENVIE D'AGIR ? 2004.

JOUR DE L'ÉLARGISSEMENT - DANS LA VILLE DE NANCY samedi 1^{er} mai

ARRIVER EN EUROPE EN VENANT D'AUTRES ÉTOILES [HAPPENING 1^{er} MAI]

Spectacle dans la rue orchestré par Waldemar MAJOR FYDRYCH

PARC ET TERRASSE DE LA PEPINIERE DE NANCY - 15H

Événement pour fêter l'élargissement de l'Europe et plus particulièrement l'entrée de la Pologne dans l'Union Européenne. Une façon de rendre le public acteur d'une Europe en devenir. *Résultat d'un projet de formation au théâtre, pour des étudiants polonais et nancéiens, centré sur la technique du happening (contact direct avec le public). Projet proposé par TRAVERSES et réalisé en partenariat avec le lycée Stanislas de Villers-lès-Nancy et les Relations Européennes et Internationales de la Ville de Nancy.*

SPECTACLES EUROPÉENS ★ POLONAIS ET HONGROIS DU LUNDI 3 AU JEUDI 6 MAI

BUDAPEST/ HONGRIE à la rencontre de Béata Palya et de ses musiciens tziganes

CONCERT BÉATA PALYA

Béata PALYA : chant / Antal KOVACS : guitare, broc / Robert FARKAS : accordéon, violon

Formée à l'école de la musique traditionnelle hongroise, riche de ses origines tziganes, la voix de Béata Palya est aujourd'hui fortement influencée par l'étude des chants perses et indiens. Voix de velours, aux nuances et aux registres variés, qui bouleverse et apaise à la fois.

Béata Palya, 27 ans, bouscule les archétypes des musiques du monde et allège du même coup un répertoire musical hongrois plombé par le folklore. Formée, notamment, dans un théâtre musical alternatif, elle a su développer son art vocal et musical. À l'issue du concert, rencontre avec la chanteuse.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / LUNDI 3 MAI - 20H30

[CHANTS TRADITIONNELS DE HONGRIE ET D'AILLEURS]

TANCHAZ TZIGANE

Béata PALYA : danse, chant / Antal KOVACS : guitare, pot / Robert FARKAS : accordéon, violon

La Tanchaz ou "bal de musique et de danses traditionnelles" réunit un public de tout âge et se danse seul, en couple ou en farandole, selon les musiques. On peut participer en Hongrie à des tanchaz hongroises, tziganes, juives, ou des Balkans. Après l'initiation des novices aux pas de base, le bal commence et on danse jusqu'à l'épuisement !

Les danses tziganes sont l'héritage de danses de lutte, lutte d'amour, où l'homme et la femme rivalisent en adresse et mesurent leur pouvoir de séduction.

LE HUBLLOT (MONBOIS) / MARDI 4 ET MERCREDI 5 MAI - 22H / JEUDI 6 MAI - 22H30

[BAL DE MUSIQUE ET DE DANSES TRADITIONNELLES HONGROISES ET TZIGANES]

LUBLIN/ POLOGNE à la rencontre du Teatr Eventual

EFFACEMENT II

d'après "La Reine des Neiges" de H. C. Andersen

Mise en scène et adaptation Patrycja K. BIELAK

"La Reine des Neiges" raconte l'histoire de Kay et Gerda. Ils étaient les meilleurs amis du monde avant que Kay ne reçoive, dans l'œil et dans le cœur, l'éclat de verre d'un miroir fabriqué par le diable. Alors, atteint par la maladie de l'indifférence, Kay suit la froide Reine des Neiges. Ce conte fantastique raconte le parcours extraordinaire de Gerda à la recherche de Kay.

Effacement II, librement adapté du conte d'Andersen, montre combien il est douloureux de voir un être cher disparaître et interpelle le spectateur sur l'indifférence qui guette les hommes.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / MERCREDI 5 MAI - 20H30 / JEUDI 6 MAI - 21H30

[THEATRE EN POLONAIS SURTITRE EN FRANÇAIS]

TRANS VISUAL

Mise en scène Izabela Ofelia SLIWA / Patrycja K. BIELAK

Ce spectacle montre la transformation d'un homme en femme. La symbolique de cette métamorphose se réfère aux croyances de l'Egypte ancienne et à la théorie freudienne sur le partage de la personnalité humaine (conscient - subconscient - inconscient).

Cette transformation spectaculaire évoque la transgression, la libération et l'élargissement des horizons intellectuels et spirituels.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / MARDI 27 AVRIL - 21H30

[PIÈCE COURTE / THEATRE VISUEL]

Le Teatr Eventual est fondé en 2000 par Patrycja K. Bielak avec le soutien du Centre Culturel Etudiant de Lublin. Leurs spectacles tentent de donner une forme théâtrale à des réflexions philosophiques.

AUTOUR DES SPECTACLES ★

LECTURES DE THÉÂTRE CONTEMPORAIN POLONAIS ET CONFÉRENCE

Témoignage ou notre petit confort de Tadeusz ROZEWICZ (trad. J. Donguy / M. Maslowski)
TENTE TRAVERSES / MARDI 4 MAI - 14H

Le théâtre contemporain polonais

Conférence par Piotr GRUSZCZYNSKI, critique de théâtre à Varsovie.

SALLE 028 / MARDI 4 MAI - 18H

Toxines de Krzysztof BIZIO (traduction J. Donguy / M. Maslowski)

Lecture suivie d'une discussion animée par Michel Maslowski, traducteur.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / MARDI 4 MAI - 20H

EXPOSITION

zoom sur deux villes européennes / photographies de Budapest et de Lublin

Exposition réalisée avec le concours de l'Institut Hongrois de Paris et des Relations Internationales de Lublin

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE, CAMPUS LETTRES / DU 27 AVRIL AU 6 MAI - 8H À 19H

FILMS DOCUMENTAIRES

la technique du happening

Documentaires qui relatent les grands happening en Pologne de Waldemar Major Fydrych

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE / MARDI 27 AVRIL - 14H

portraits en Europe et théâtre polonais

SOUS LA TOILE -TENTE TRAVERSES / MERCREDI 28 AVRIL - 13H

COLLOQUE INTERNATIONAL

Le théâtre alternatif en Europe centrale

organisé par le C.E.R.C.L.E., le service Culturel de l'Université Nancy 2 et le Théâtre Universitaire de Nancy

SALLE 104 / LUNDI 3 MAI - 14H À 17H (Renseignements : 03 83 96 83 86)

FORMATIONS ★ ÉCHANGES PÉDAGOGIQUES TRAVAIL DE FORMATION ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE

FORMATION PAR LA RECHERCHE

“ARRIVER EN EUROPE EN VENANT D’AUTRES ÉTOILES”

Atelier franco-polonais de formation par la création réunissant seize étudiants de Lublin (Teatr Eventual)

et seize étudiants du Théâtre Universitaire de Nancy, sous la direction de Waldemar Major Fydrych.

Cette formation met l'accent sur la technique du happening avec pour thème d'intervention

l'élargissement de l'Europe. Le résultat de la formation sera présenté le 1^{er} mai dans la ville de Nancy.

Major est un artiste polonais de renom, fondateur et inventeur de l'Alternative Orange, mouvement

contestataire surréaliste né à Wrocław, à l'aube des années 80, au sein du mouvement étudiant.

FORMATION DU 27 AU 30 AVRIL / HAPPENING LE SAMEDI 1^{ER} MAI

FORMATION PAR LA LECTURE

“LIRE LE THÉÂTRE POLONAIS D’AUJOURD’HUI”

Rencontres entre professionnels et étudiants autour de textes de théâtre contemporain de Tadeusz Rozewicz et de Krzysztof Bizio (traduction Jacques Donguy et Michel Maslowski).

Atelier dirigé par Marc Zammit comédien et co-fondateur du Théâtre du Conte Amer - Laboratoire de l'acteur (Paris). Le résultat de la formation sera présenté par les étudiants du TUN, avec la participation

de M. Zammit, F. Di Méo et de C. Bornemann, le mardi 4 mai sur le Campus Lettres.

FORMATION DU 2 AU 4 MAI

UN DÉTOUR A L'EST DE L'EUROPE

LES BALLETS RUSSES VUS PAR DEUX JEUNES CHORÉGRAPHE

[Chantier chorégraphique]
en partenariat avec le Centre Chorégraphique
National - Ballet de Lorraine

Les danseurs du Ballet de Lorraine présentent, sous forme d'impromptus, des extraits de SPECTRE ROSE PINK SPECTRUM (chorégraphie Lionel Hoche) et LE SACRE (chorégraphie Yuval Pick) deux visions contemporaines inspirées par les légendaires Le Spectre de la Rose (1911) et Le Sacre du Printemps (1913) des Ballets Russes de Diaghilev.

Au cours de la soirée, Roland HUESCA, professeur à l'UFR Sciences Humaines et Arts de l'Université de Metz, commentera les thématiques et les musiques des Ballets Russes, source toujours vivante, d'inspiration et d'expérience.

**AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE,
CAMPUS LETTRES / jeudi 6 mai- 19h30**
[ENTREE LIBRE]

*Chantier chorégraphique proposé en avant-
première de " Des Ballets Russes à
Preljocaj " créé à l'Opéra de Nancy
les 13, 14, 15 et 16 mai 2004.*

Renseignements au 03 83 85 69 01

JEUNE CINÉMA RUSSE

[Courts et longs métrages de fiction]
en partenariat avec l'Institut Européen de
Cinéma et d'Audiovisuel, le Conservatoire
Régional de l'Image et sous le haut patronage
du Consulat Général de la Fédération de Russie

mardi 27 avril 18h30
LE VIEUX POUCE (20') / EN MOUVEMENT (90')
de Philipp Yankovsky

mercredi 28 avril 14h30
LE PETIT OISEAU AU BEC JAUNE (14') /
JOIES ET MALHEURS DU PETIT LORD
FAUNTLEROY (105')
de Yann Popov

jeudi 29 avril 18h30
LA CHASSE AUX LIEVRES (23')
de Igor Voloshin
LE COUCOU (90')
d'Alexandre Rogozhkin

CONSERVATOIRE RÉGIONAL DE L'IMAGE
[ENTREE LIBRE]
Renseignements au 03 83 32 74 73

INFOS TRAVERSES

TARIFS

À L'UNITÉ 6 € / RÉDUIT 4 €

TANCHAZ TARIF UNIQUE 2 €

PASS'TRAVERSES

1 concert + 1 spectacle +
1 tanchaz : 12 € / Réduit 8 €

Réduits : étudiants, lycéens,
demandeurs d'emplois,
adhérents TUN

Lectures, Exposition, Projections et
Soirée du 27 avril : **Entrée libre**

POINT DE RALLIEMENT

Théâtre de la Foucotte et Hublot

LIEUX ET ADRESSES

SALLE 028

TENTE TRAVERSES

ET AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE

Campus Lettres de l'Université
Nancy 2 - 23, boulevard Albert 1^{er}
(accès parking par la rue de Verdun)

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE

3, rue de la Foucotte

LE HUBLLOT

138, av. de la Libération
(à côté du R.U. Monbois)

CONSERVATOIRE RÉGIONAL DE L'IMAGE

9, rue Michel Ney

**Manifestation inaugurée par
Herbert Néry et Régis Latouche**

Administration

Philippe Guerquin, Carole Fahrner,
Caroline Bornemann

Coordination

Yves Cardellini, Linda Khounach,

Équipe technique

E. Pinot, F. Di Meo, F. Noël
et les étudiants du T.U.N.

Remerciements

Joanna Szelag, Magda Szabo,
Peggy Vincent, M. et M^{me} Peltier

Direction artistique de Traverses

Denis Milos

RENSEIGNEMENTS/RÉSERVATIONS

06 88 72 82 34

du lundi au vendredi 10h à 19h

LOCATIONS

FNAC, Carrefour, France Billet
au 0 892 68 36 22 (0,34 €/mn)



FORMATION PAR LA RECHERCHE "ARRIVER EN EUROPE EN VENANT D'AUTRES ÉTOILES" DU 27 AU 30 AVRIL
ATELIER FRANCO-POLONAIS DE FORMATION PAR LA CRÉATION AUTOUR DE LA TECHNIQUE DU HAPPENING DIRIGÉ PAR WALDEMAR MAJOR FYDRYCH (POLOGNE)

FORMATION PAR LA LECTURE "LIRE LE THÉÂTRE POLONAIS D'AUJOURD'HUI" DU 2 AU 4 MAI
ATELIER ENTRE PROFESSIONNELS ET ÉTUDIANTS AUTOUR DE LECTURES DE TEXTES DE THÉÂTRE CONTEMPORAIN POLONAIS
DIRIGÉ PAR MARC ZAMMIT

MARDI 27 AVRIL	SAMEDI 1 ^{ER} MAI	LUNDI 3 MAI	MARDI 4 MAI	MERCREDI 5 MAI	JEUDI 6 MAI
Autour de l'élargissement de l'Europe		Spectacles européens polonais et hongrois, lectures et chantier chorégraphique			
<p>Ouverture de TRAVERSES</p> <p>SOIRÉE DE L'ÉLARGISSEMENT de 19h30 à 22h 19h30 Petites formes 20h30 Concert "Polakobar" 21h30 "Trans Visual" CAMPUS LETTRES Entrée libre</p> <p>FIN DE FÊTE à partir de 22h30 HUBLOT Entrée libre</p>	<p>JOUR DE L'ÉLARGISSEMENT "Arriver en Europe en venant d'autres étoiles"</p> <p>15h PARC ET TERRASSE DE LA PEPINIÈRE DE NANCY Entrée libre</p>	<p>CONCERT Béata PALYA</p> <p>20h30 AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE Suivi d'une rencontre avec l'artiste</p>	<p>TÉMOIGNAGE ou Notre petit confort de Tadeusz ROZEWICZ</p> <p>14h TENTE TRAVERSES LECTURE - Entrée libre</p> <p>LE THÉÂTRE CONTEMPORAIN POLONAIS</p> <p>18h SALLE 028 CONFÉRENCE - Entrée libre</p> <p>TOXINES de Krzysztof BIZIO</p> <p>20h AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE LECTURE - Entrée libre</p>	<p>EFFACEMENT II TEATR EVENTUAL</p> <p>20h30 AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE</p>	<p>LES BALLETS RUSSES VUS PAR DEUX JEUNES CHOREGRAPHERS</p> <p>19h30 AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE Entrée libre</p> <p>EFFACEMENT II TEATR EVENTUAL</p> <p>21h30 AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE</p>
			TANCHAZ TZIGANE 22h HUBLOT	TANCHAZ TZIGANE 22h HUBLOT	TANCHAZ TZIGANE 22h30 HUBLOT <i>Clôture de TRAVERSES</i>
<p>EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES "Zoom sur deux villes européennes - photographies de Budapest et de Lublin" BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE du mardi 27 avril au jeudi 6 mai - de 8h à 19h</p>					